



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución editorial idioma 1: Frances-Español

Materia	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español			
Código	V01G230V01929			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://Bitraga.gal			
Descrición xeral	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargos e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito dende unha perspectiva de xénero.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico

C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar as dúas linguas de traballo (francés-castelán) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A1	C1	D8
	A2	C2	D9
	A3	C3	D10
	A4	C4	D14
	A5	C8	D17
		C12	D22
		C25	
		C30	
		C32	
		C33	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais con perspectiva de xénero.	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
	A3	C3	D7
	A4	C4	D9
	A5	C8	D10
		C17	D15
		C18	D17
		C24	
		C30	
		C32	
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, ensaísticos, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A1	C8	D4
	A2	C10	D7
	A3	C15	D8
	A4	C17	D9
	A5	C18	D10
		C21	D11
		C22	D12
		C24	D14
		C25	D15
		C27	D18
			D22
			D23
			D24

COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade.	A1	C8	D4
SUBCOMPETENCIAS: Identificar as persoas que participan no proceso de tradución (autoría, profesional da tradución, público lector...)	A2	C10	D7
e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución.	A3	C15	D8
Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel da persoa que traduce como mediadora intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais).	A4	C17	D9
Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.	A5	C18	D10
		C21	D11
		C22	D12
		C24	D14
		C25	D15
		C27	D17
			D18
			D22
			D23
			D24

Contidos

Tema	
1. A industria editorial	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico.
2. A industria editorial en Galicia	1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editoras, autorías, persoas que traducen, librerías, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia).
3. A industria editorial no Estado español	1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións das axentes mediadoras.
	2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega
	2.2. Importación vs. exportación.
	3.1 A edición española. Organización do sector.
4. Dereitos e deberes. Ética profesional	4.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais).
	4.2 A persoa que traduce no seu contexto.
	4.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce.
	4.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
5. Tradución de textos	5.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios
	5.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades
	5.3 Tradución de diferentes modalidades textuais
	5.4 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional
6. Comparación e crítica dos textos traducidos	6.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
	6.2 Comparación de textos xa traducidos editados
	6.3 Criterios de crítica de tradución editorial
	6.4 A recepción dos textos traducidos para editoriais.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	2	12
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Traballo tutelado	4	32	36
Presentación	6	28	34
Aprendizaxe baseado en proxectos	6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutoriasAs sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de tutorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das tutorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Traballo tutelado	Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Presentación	Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Atención na aula e nas titorías. Lecturas obrigatorias
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención na aula e nas titorías
Traballo tutelado	Traballo obrigatorio para presentar en clase. Atención na aula e nas titorías.
Presentación	Presentación do traballo obrigatorio. Atención na aula e nas titorías.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atención na Aula e nas titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de lecturas de artigos ou capítulos de libros sobre a materia. O alumnado deberá realizar varias lecturas obrigatorias que se indicarán nas sesións presenciais de clase y que se poden descargar da plataforma Moovi. As lecturas serán avaliadas mediante proba de resposta curta.	10	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C4 C8 C18 C21 C25 C32 C33	D10 D15 D17

Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30	A1 A3 A4	D4 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D14 D15 D17 D18 D22 D23 D24
Traballo tutelado	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C25 C30 C32 C33
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C25 C30 C32 C33
Aprendizaxe baseado en proxectos	Neste apartado, entraránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargos de tradución.	35	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C33

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de carácter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é marzo-abril.

O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo. A avaliación continua e única son incompatibles. Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: unha en maio (data oficial publicada na web da FFT que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro. O exame final de maio e xullo consistirá na realización dunha encarga de tradución comentada (dende o francés cara ao castelán), así como unha proba de resposta curta sobre as lecturas e os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúas probas. Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

VV.AA., **Manual de linguaxe inclusiva no ámbito universitario**, UVigo, 2012

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Esta materia implica que o alumnado teña interese por realizar lecturas de todo tipo e desenvolva o espírito crítico con perspectiva de xénero.
